

主编 谷如柏 张燕玲 陈忠阳

新华出版社

金融专业英语教程

金融专业英语教程

(上册)

册

新华出版

31
044

FINANCIAL ENGLISH COURSE
金融专业英语教程

(上册)

主 编	谷如柏	张燕玲	陈忠阳
副主编	徐 辰	林 宏	张 雷
主 审	沈瑞年		

新 华 出 版 社

FINANCIAL ENGLISH COURSE
金融专业英语教程

(下册)

主 编	谷如柏	张燕玲	陈忠阳
副主编	徐 辰	林 宏	张 雷
主 审	沈瑞年		

新 华 出 版 社

图书在版编目(CIP)数据

金融专业英语教程/谷如柏等编著, - 北京: 新华出版社, 1997.3

ISBN 7-5011-3531-2

I. 金… II. 谷… III. 金融-英语-高等学校-教材 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(97)第 02743 号

金融专业英语教程

(上下册)

主编: 谷如柏 张燕玲 陈忠阳

*

新华出版社出版发行

新华书店经销

河北省保定市华孚商标印刷厂印刷

*

787×1092 毫米 16 开本 53.875 印张 插页×张 1,200,000 字

1997 年 3 月第一版 1997 年 3 月第一次印刷

印数: 1-5,000 册

ISBN 7-5011-3531-2/F·506

定价: 98.00 元

CAJ84/11

编 委 会

- 顾 问:陶 湘 中国人民大学财政金融系教授、博士生导师
柏士珍 中国银行行长助理、国际业务部总经理
- 主 编:谷如柏 加拿大中国银行总经理
张燕玲 中国银行教育部副总经理
陈忠阳 中国人民大学财政金融系博士
- 副主编:徐 辰 中国银行信贷二部副处长
林 宏 中国银行营业部副处长
张 雷 中国银行清算部副处长
- 主 审:沈瑞年 中国人民大学财政金融系教授
- 编 委:(以姓氏笔划为序)
- 李 文 中国进出口银行项目评审部
李世银 中国人民大学财政金融系
李 岩 中国人民大学财政金融系
余晓晨 中国农业银行办公室
沈京梅 中国建设银行国际业务部
金 川 中国银行信贷二部
高进跃 中国银行资金部
耿 群 中国银行国际金融研究所
崔麟英 中国民生银行国际业务部
- 撰稿人:第一章 陈忠阳、余晓晨、纪敏(中国人民银行金融研究所)
郭宏伟(中国人民银行银行管理司)
- 第二章 耿群、刘素然(人保信托投资公司)
- 第三章 崔麟英、李文
- 第四章 徐晨、金川、吴越(中国银行信贷二部)
- 第五章 吕震(中国银行资金部)、李澄(中信实业银行资金部)
- 第六章 林宏、邱智坤(中国银行营业部)
- 第七章 张雷、郑志明(中共中央党校经济管理教研室)
陆丹(中国银行财会部)
- 第八章 张雷、郑颖(中国银行收付处理中心)
陈琳(中国银行清算部)、贾波(中国银行总行办公室)
- 第九章 沈京梅

致 谢

本书的完成得到了多方面的帮助。

我们首先要感谢中国银行的老行长王德衍先生,他在百忙之中为本书写了序言。

我们感谢中国银行国际业务部翻译室英语译审陈仕彬先生、中国人民大学财政金融系系主任陈雨露副教授、国际金融教研室主任赵锡军副教授、尹继红副教授和中国人民大学美籍教师 Todd D. Entner 先生,他们为本书的编写和审校提出了宝贵意见。

我们感谢中国人民银行国际司励跃女士、计划资金司郭健伟先生、国家外汇管理局韩红梅女士、中国建设银行国际业务部郭志鹏先生、中国工商银行政策研究室方毅先生、国际业务部于英杰女士、中国进出口银行计划资金部赁薇女士和新华出版社卢瑞华女士,他们都为本书的编写提供了宝贵的资料和建议。

我们还要感谢中国人民大学财政金融系的粟路、王晓薇、郑适、曲一兵和龚苏湘同学,他们在协助本书词汇和注释的统一整理方面做了不少工作。还有北京智赢咨询有限公司的罗汉军先生、中国邮电科学院软件研究中心的陈忠宁先生,他们为本书书稿的计算机处理付出了辛勤的劳动。

本书初稿完成后曾在中国人民大学本科生中试读,以下同学提出了宝贵的修改意见,他们分别是:

谢 力	陈 维	彭杰峰	肖 莉	武 雷	张 君	王 静	杜欣慰
王艳彦	张红晖	吴 蔚	王伟斌	庄 琳	王 霞	贾卫华	毛利民
田 杨	陈煜明	隋和初	张常青	张 颖	冯 薇	李 艳	徐苗苗
刘 雨	徐 扬	郑远春	毛江梅	金晴中	陈忠辉	侯顺利	匡静诺
卢丹东	金爱仙	段 敏	郭虹毅	张玲玲	张冬扣	金 雷	梁 钧
杨晓曦	窦雁斌	朱姝明	孙薇薇	张茂明	宗 方	张日刚	王 芳
罗 毅	刘兴详	于洪涛	金明子	张晓月	等		

在此,我们再次向上述给予我们慷慨帮助的朋友们表示衷心的感谢!

编 者

1997 年 3 月

序 言

金融业,是我国在改革开放中涉及面最为广泛的一个行业。银行业作为我国金融业的主体部分,其改革与发展更是重中之重。随着我国金融改革的不断深化和对外开放程度的日益加大,我国金融运行与国际接轨并参与国际合作与竞争已成为一种必然的趋势。我们的改革和发展也因此面临着机遇和挑战,因而比以往任何时刻都更加需要知识和人才,我国银行业乃至整个金融业的发展,尤其需要一大批具有现代银行业务知识的优秀人才。

英语,从国际银行业的视角来看,已成为一种通用的交流媒介,被广泛地应用于银行间的交流和各种文件之中。尽管目前我国银行业务的大部分是服务于国内市场的,但在全球金融市场日益一体化以及我国金融业在改革开放中走向国际化的进程中,可以确信,在不久的将来,英语将越来越多地进入我国的各项银行业务中。至于目前从事国际业务的人更是离不开英语,必须具备一定的专业水平和英语水平才能完成其职责。从更深远的意义上说,掌握英语,将会大大开阔一个现代银行职员的视野,使之能迅速、直接而广泛地获取国际银行业的最新发展动态,从而大大提高其自身素质和业务水平。可以预言,在并不遥远的下个世纪,不具备一定的金融英语水平的银行职员,将难以胜任现代银行的业务操作,更无法跟上国际银行业的发展步伐。可以说,金融英语水平的高低,已成为衡量一个现代金融从业人员素质和业务水平的重要标志之一。

正因为如此,我为这本《金融专业英语教程》的出版而感到高兴。它为广大金融从业人员学习现代金融英语知识提供了一个良好的读本,适应了改革与开放的需要,也适应了金融发展的需要。

本书的作者都来自于高校、金融研究部门及银行实务部门,他们的辛勤劳动体现了理论与实践的结合。他们充分发挥各自在理论战线、教育战线及实务部门的优势,使本书具有了许多值得一提的特点。

首先,这本教程突出了专业英语教学的一个重要特点,即专业知识和语言知识传授并重。本书包含了大量的现代金融和银行业务知识,在进行专业语言教学的同时,全面、系统地对这些现代银行业务知识进行了传授,专业语言教学也因此显得更丰满、更全面、更易懂。

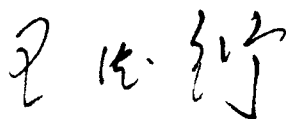
其次,本书的系统性在专业英语类教科书中也是尤为突出的。本教程的内容覆盖了现代银行业务的各个主要方面,包括存款、贷款、资金、结算、会计及清算业务等,还介绍了银行业的发展环境与趋势。而且,本书还借鉴了专业教科书以篇章结构编排的特点,突破了语言教学的局限性,使全书八十多个单元形成一个有机的统一体。

第三,本书采用实例教学法。教学均选用银行实际工作中可能碰到的各种英文材料,如英文函电、合同、报告、法律文本、国外金融报刊文摘、西方金融教科书摘等,因而使教学更贴近实际,更具真实感,更具使用性和操作性。而且这些材料均是选自国内外最新的金融资料,形式多种多样,反映了九十年代国际银行业和我国金融和银行改革的最新发展,这非常有利于我们的金融员工开阔自己的视野。

本教程每个单元都配注了词汇和注释,对相关的专业知识还进行了中文介绍,使得英文易学,专业易懂,不仅适应大中专金融专业学生的需要,更适合广大金融从业人员自学金融英语知识的需要。

我深切地希望本教程的出版能进一步推动广大金融从业人员对金融英语和现代银行业务知识的学习,希望同志们能面向世界,面向未来,把中国的银行业推向世界,迎接来自全球的挑战,来至下一世纪的挑战,让我们共同迎接一个更加开放的明天。

中国银行原董事长、行长

A handwritten signature in black ink, consisting of three stylized Chinese characters: 王 (Wang), 洪 (Hong), and 行 (Xing), which together read 'Wang Hong'.

1997年3月

编者说明

本教程是为了适应我国目前金融业改革开放的需要而编写的,由高校、金融科研机构和银行实务部门的同志共同创作完成。

本书旨在促进广大金融从业人员(尤其是银行职员)在两方面的学习:一是对金融专业英语知识的学习,通过本套教程从实际工作中所选取的内容丰富、形式多样的具体英文实例,向读者传授一定量的金融专业英语和基础英语词汇、常用的业务英语表达方式等,以提高读者的专业语言水平;二是对现代银行业务知识的学习,本教程力图借学习专业英语之机全面介绍现代银行业务。最终希望读者通过对本书的学习,掌握一定的金融专业英语词汇量,能够阅读英文函电、合同及其他文件和金融专业报刊书籍,进行业务英文写作,并能够用英语标准地操作和处理各项现代银行业务,查阅国内外有关金融资料。

本教材的阅读对象是广大的金融从业人员(尤其是从事国际业务的银行职员)和大中专金融专业学生及众多立志于现代金融事业的人士。

本书主要适用于:

1. 各金融机构从事国际业务人员的岗前及岗位培训。
2. 各金融机构为提高各部门人员现代业务素质的综合培训。
3. 参加金融专业英语证书考试(FECT)的基础培训与辅导。
4. 满足大中专学生学习现代银行业务及金融英语知识的需要。

本教程以 Unit 为写作与教学单位,每一个 Unit 按同一模式编写(第九章银行函电除外),全书按篇章结构将所有各个 Unit 联为一个有机整体。每个单元由以下几部分构成,分别为:

1. Summary

用中文简要介绍本单元中 Text、Knowledge Building 和 Further Reading 三部分的主要内容、介绍意图、指导意义、资料来源及背景等方面的情况,帮助读者迅速把握整个单元的概貌。

2. Text

是银行职员在实际工作中可能碰到的各种英文材料,包括业务函电、合同、法律文本、业务简介、票据单证、会计报表、银行报告、金融报刊文摘、西方金融教科书摘选等等,是教学的主要对象。

3. Words and Expressions

4. Notes to the Text

这两部分帮助读者突破阅读中的语言难关和业务难点,读懂 Text 中的英文材料。

5. Knowledge Building

这一部分是两、三千字的中文的专业知识讲解,是借学金融英语之机,向读者较为系统地传授金融业务知识所在,并为更全面、深刻地理解 Text 及下文 Further Reading 提供背景材料。

6. Further Reading

进一步向读者提供业务英文阅读材料,文章形式与来源与 Text 部分相同。

金融专业英语的学习,我们认为可分为两个方面,一是听说英语,以情景对话(如柜台英语、谈判英语)为特征,二是书面英语,以各种业务资料(函电、合同、报告等)的阅读和写作为主要内容。本套教程主要针对后者的学习,对前者有所不及。但是,书面英语使用范围更为广泛,业务含量更大,难度也更深,可以说是听说英语的基础。因此,学好书面专业英语对听说专业英语的学习也是非常重要的。

目前,我国金融系统已正式推行金融英语证书考试(Financial English Certificate Test)制度,本教程为该考试提供了全面系统的基础性培训资料。我们相信,语言的学习,尤其是与日益复杂的金融技术相融合的金融专业英语的学习绝非数日之功,全面系统的基础性培训必将成为更广泛的金融从业人员获取 FECT 各级证书的有效途径,同时,受训者还能从这种系统性的基础培训中获得业务素质全面提高的更大益处。

由于本书是按专业知识体系而不是按语言难易程度编排,书中各单元的难易程度难以统一,这可能会为一些初学者的学习带来不方便。另外,由于本书规模大,参加编写人员多,各单元注释和专业知识介绍风格不尽相同。以上两点敬请读者注意。

最后,由于我们的精力和水平均有限,书中各种错误和疏漏难免,敬请各位读者批评指正,我们将在本书的修订版中加以改进。

编 者

1997 年 3 月

责任编辑：瑞 华
封面设计：王 艺

ISBN 7-5011-3531-2



9 787501 135318 >

ISBN7-5011-3531-2/F · 506 定价：(上下册) 98.00元



目 录

第一章 中国的经济与金融

一、改革与发展

1	八十年代以来我国的经济体制改革	(1)
2	我国金融体制改革的历程与成就	(11)
3	我国的银行体制改革	(30)
4	我国的商业银行体制	(43)
5	金融法制与金融监管	(56)
6	我国金融体制改革的前景	(65)

二、形势与趋势

7	经济形势分析	(76)
8	货币政策分析	(90)
9	国际收支状况分析	(99)
10	外债与利用外资	(109)
11	我国的外汇管理	(120)
12	我国金融的对外开放	(130)

第二章 世界银行业的发展

13	银行业的产生及其重要性	(139)
14	美国的银行业	(147)
15	英国的银行业	(154)
16	日本的银行业	(162)
17	德国的银行业	(169)
18	世界银行业的发展前景	(177)

第三章 存款业务

19	存款及其重要性	(185)
20	存款种类	(193)
21	利率特征	(202)
22	存款业务与银行市场营销	(209)
23	存款业务相关法律问题	(216)

第四章 贷款业务

一、贷款决策

24	贷款业务概述	(222)
25	贷款决策的第一步	(232)
26	贷款风险分析(一)	(243)
27	贷款风险分析(二)	(255)
28	贷款风险管理	(264)
29	如何选择贷款行	(274)

二、贷款实务

30	商业银行贷款	(284)
31	出口信贷	(296)
32	项目融资	(307)
33	贷款协议	(318)
34	担保	(328)
35	物权担保	(337)

第五章 外汇交易与资金业务

一、外汇交易

36	外汇、汇率与货币体系	(346)
37	外汇市场	(357)
38	外汇交易	(365)
39	影响汇率的因素和预测汇率的方法	(375)

二、货币市场业务

40	货币市场	(385)
41	中央银行政策措施与利率体系	(393)
42	货币市场上的融资方式	(403)
43	防范利率风险的工具	(412)

三、债券投资与融资

44	债券投资	(419)
45	债券的分类和国债市场	(428)
46	证券承销	(436)
47	债券筹资	(443)

四、资金业务的风险管理

48	纯粹风险的分类与管理	(452)
49	投机风险的分类与管理	(460)
50	风险管理战略	(469)

第六章 国际结算

一、国际结算凭证

51	报单	(475)
52	帐单	(481)
53	付款委托书	(487)

二、国际结算工具

54	汇票	(493)
55	本票	(501)
56	支票	(507)
57	信用卡	(513)

三、国际结算的方式

58	汇款	(518)
59	跟单托收	(525)
60	跟单信用证	(532)
61	信用证项下单据	(542)
62	保函及其他	(556)

四、国际结算统一规则

63	托收统一规则	(564)
64	跟单信用证统一规则	(571)
65	信用证下银行间偿付统一规则	(579)
66	有关保函、保理业务的规则	(586)

第七章 银行会计

67	会计	(593)
68	会计假设与原则	(601)
69	会计方程式与簿记	(611)
70	财务报表准备	(620)
71	资产负债表	(628)
72	损益表	(638)
73	财务状况变动表	(654)
74	资本预算	(669)
75	财务报表分析	(677)

第八章 国际清算

76	国际清算	(691)
----	------	-------

77	开帐户.....	(701)
78	帐户协议.....	(709)
79	资金划拨.....	(718)
80	资金划拨及其法规.....	(729)
81	核销帐户.....	(737)
82	审核利息.....	(745)
83	国际清算自动化.....	(752)

第九章 银行函电

一、银行函电的特征	(762)
二、银行函电的格式	(762)
1. 银行函件	(762)
2. 银行电传	(768)
三、银行函电范例	(772)
1. 代理行协议	(772)
2. 邀请和接受	(777)
3. 业务查询和通知	(780)
4. 业务简介	(782)
5. 法律文件	(784)
6. 其他	(786)
四、常见错误及其勘正	(788)
五、英文商业书信常用开头和结尾文句	(798)

附 录

一、金融专业英语证书考试(FECT)应试指南	(804)
二、词汇总表	(819)

Contents

Section One China's Economy and Finance

1. 1 Reforms and Developments

Unit 1	China's Economic Reform since 1980s	(1)
Unit 2	Achievements Gained in the Financial Reform	(11)
Unit 3	Banking System Reform in China	(30)
Unit 4	China's Commercial Banking System	(43)
Unit 5	Financial Legal System and Supervision	(56)
Unit 6	Prospects for China's Financial Reform	(65)

1. 2 Situations and Trends

Unit 7	Analysis of Economic Situation	(76)
Unit 8	Analysis of Monetary Policy	(90)
Unit 9	Analysis of Payments of Balance	(99)
Unit 10	External Debts and Foreign Capital Utilization	(109)
Unit 11	China's Foreign Exchange Control	(120)
Unit 12	The Opening up of China's Finance	(130)

Section Two The Development of the World Banking

Unit 13	The Origin of the Banking and Its Importance	(139)
Unit 14	The Banking System in the United States	(147)
Unit 15	The Banking System in the United Kingdom	(154)
Unit 16	The Banking System in Japan	(162)
Unit 17	The Banking System in Germany	(169)
Unit 18	The Forecast of the World Banking	(177)

Section Three Deposits

Unit 19	Bank Deposits and their Significance	(185)
Unit 20	Types of Bank Deposits	(193)
Unit 21	Characteristics of Interest Rates	(202)
Unit 22	Deposit and Bank Marketing	(209)
Unit 23	Legal Problems Regarding Bank Deposits	(216)

Section Four Bank Lending Business

4. 1 Lending Decision-Making

Unit 24	Introduction to Bank Lending Business	(222)
Unit 25	The Preliminary Stage toward a Lending Decision	(232)
Unit 26	Risk Analysis I	(243)
Unit 27	Risk Analysis II	(255)
Unit 28	Risk Management	(264)
Unit 29	How to Choose a Lending Bank	(274)

4. 2 Lending Practice

Unit 30	Commercial Bank Loans	(284)
Unit 31	Export Financing	(296)
Unit 32	Project Financing	(307)
Unit 33	Loan Agreement	(318)
Unit 34	Guarantee	(328)
Unit 35	Security	(337)

Section Five Foreign Exchange and Treasury Business

5. 1 Foreign Exchange

Unit 36	Foreign Exchange, Exchange Rate and Monetary System	(346)
Unit 37	Foreign Exchange Market	(357)
Unit 38	Foreign Exchange Dealing	(365)
Unit 39	Factors Influencing Exchange Rates and Ways Predicting Exchange Rate Movements	(375)

5. 2 Money Market Business

Unit 40	Money Market	(385)
Unit 41	Central Bank Policy and Interest Rate System	(393)
Unit 42	Funding Tools on Money Market	(403)
Unit 43	Money Market Hedging Instruments	(412)

5. 3 Fixed Income Investment and Long-Term Funding

Unit 44	Fixed Income Investment	(419)
Unit 45	Types of Debt Securities and Government Bond Markets	(428)
Unit 46	Securities Underwriting	(436)
Unit 47	Funding through Debt Issuance	(443)

5. 4 Risk Management

Unit 48	Identification and Management of Pure Risk	(452)
Unit 49	Identification and Management of Market Risk	(460)